

# **Am Rande : Anpassungsarchitektur = En marge : architecture d'adaptation = Supplementary remarks : adaptive architecture**

Autor(en): **Joedicke, Jürgen**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home :  
internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **31 (1977)**

Heft 9: **Schulbauten/Sportbauten = Édifices scolaires/Édifices sportifs =  
School constructions/Sports facilities**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Am Rande

En marge  
Supplementary Remarks

Jürgen Joedicke

## Anpassungsarchitektur

Architecture d'adaptation  
Adaptive Architecture

Als Ernesto Rogers 1959 auf der letzten Tagung der CIAM in Otterlo den von BBPR entworfenen Torre Velasca in Mailand vorstellte, erntete er bei seinen Kollegen aus aller Welt harte Kritik. Dieses Gebäude stellte den Versuch dar, bestimmte Aspekte älterer Bauten aufzunehmen und sie mit heutigen Mitteln und Materialien auszudrücken. Es war auch der Versuch, die Einheit eines historischen Stadtbildes zu erhalten.

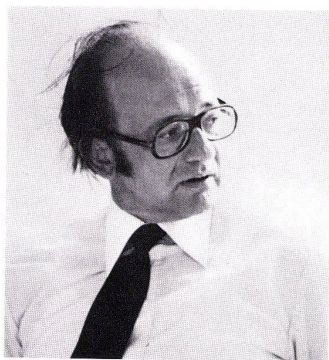
Was damals geradezu als Verrat an den Prinzipien der modernen Architektur erschien, wird heute sicher von vielen Architekten anders gesehen. Anpassung an vorhandene Bausubstanz, Aufnahme von Maßstab und Rhythmus sind für sie wieder selbstverständliche Forderungen. Diese Auffassung von Architektur hat ihre Vorläufer in Eero Saarinen's Studentenwohnhäuser der Yale University in New Haven und findet heute weite Verbreitung; Mohls Kaufhaus Schneider am Münsterplatz in Freiburg ist eines der neuesten Beispiele in Deutschland.

Die Faszination dieser Architekturauffassung ist groß; wer als Entwurfslehrer an einer Hochschule tätig ist, weiß ein Lied davon zu singen. Steile Dächer, verwinkelte Fassadenausbildungen, Lochfassaden sind wieder en vogue. Trotzdem aber ist das Wort von der Anpassungsarchitektur ein falsches und böses Wort, geeignet, eher noch mehr Verwirrung zu stiften.

Wenn man die Entwicklung auf ihren positiven Kern reduziert, dann steht dahinter die Kritik an manchen Aspekten der modernen Architektur in den letzten zwei Jahrzehnten. Sie bescherte uns zum Beispiel im Schulbau jene containerartigen, ungegliederten Gesamtschulen, die wenig Rücksicht auf die Psyche des heranwachsenden jungen Menschen nehmen; sie bescherte uns im Städtebau monotone Stadtrandsiedlungen und zerstörte oft genug das Gefüge noch intakter Stadtkerne, um nur einige Beispiele zu nennen.

Positiv an der neuen Entwicklung ist der wiedererwachte Sinn für Maßstab und Proportion, für Gliederung und Rhythmus, für die Bedeutung der Gestaltung in der Architektur; positiv ist die bei Architekten wiedergewonnene Einsicht, daß der Mensch nicht nur ein rational handelndes, sondern auch und vor allem ein emotional agierendes Wesen ist.

Diese wieder in das Bewußtsein gerückten Einsichten waren bitter notwendig für die Architektur und die Architekten. Daß hinter der veränderten Architekturauffassung aber auch die Gefahr eines neuen Heimatstiles verborgen sein könnte, sollten vor allen jene Architekten bedenken, die sich mit Recht für ein Mehr an Gestaltung einsetzen.



Jürgen Joedicke

En 1959, lors de la dernière rencontre des CIAM à Otterlo, Ernesto Rogers présentait la «Torre Velasca» à Milan projetée par BBPR. Ce faisant, il était sévèrement critiqué par ses collègues du monde entier. Ce bâtiment tentait de reprendre certains aspects d'édifices plus anciens et de les exprimer à l'aide de moyens et matériaux contemporains. Il s'agissait aussi de sauvegarder la silhouette historique d'une ville.

Nombre d'architectes voient aujourd'hui différemment ce qui, à l'époque, était tout simplement trahir les principes de l'architecture moderne. S'adapter à la substance bâtie existante, reprendre l'échelle et le rythme des volumes environnants est aujourd'hui admis comme allant de soi. Annoncée par les logements étudiants d'Eero Saarinen à l'université de Yale, New Haven, cette conception de l'architecture s'est imposée largement aujourd'hui. Le grand magasin Schneider de Mohl, sur la Place de la Cathédrale à Fribourg en Brisgau, en est l'exemple le plus récent en Allemagne.

La fascination de cette conception est grande; celui qui est professeur de projets dans une école supérieure d'architecture pourrait en parler longuement. Toitures très pentues, façades vigoureusement articulées, percées de fenêtres sur le mode classique sont de nouveau en vogue. Pourtant, l'expression «architecture d'adaptation» est impropre et pernicieuse car elle risque plutôt d'accroître encore la confusion.

Réduisons ce développement à son noyau positif, et nous y décelons la critique adressée à quelques aspects de l'architecture moderne des vingt dernières années. Pour ne citer que quelques exemples, elle nous a gratifiés dans le secteur scolaire, de ces ensembles intégrés, en forme de containers indifférenciés qui font peu de cas du psychisme des adolescents, tandis qu'en urbanisme, nous lui devons ces faubourgs monotones et la destruction trop fréquente de noyaux urbains encore intacts.

Ce qui est positif dans cette nouvelle tendance, est que l'on ait repris conscience de l'échelle et des proportions, de l'articulation et du rythme ainsi que de l'importance de la composition en matière d'architecture. Ce qui est également positif, est que les architectes aient reconnu que l'action de l'homme n'est pas seulement de nature rationnelle mais aussi et avant tout émotionnelle.

Pourtant, chaque architecte qui s'engage, à juste titre, pour plus de composition plastique, devra aussi penser que cette nouvelle conception architecturale risque de déboucher sur un nouveau style aux résonances pseudo-folkloriques.

When Ernesto Rogers in 1959 presented at the last meeting of the CIAM in Otterlo the Torre Velasca in Milan designed by BBPR, he was heavily criticized by his colleagues from all over the world. This building was an attempt to absorb certain aspects of older architecture and express them by means of present-day means and materials. It was also an attempt to preserve the unity of an historic urban substance.

What was at that time regarded as a betrayal of the principles of modern architecture is nowadays surely seen in a different light by many architects. Adaption to already existing architectural substance, absorption and integration of its scale and rhythm have again become self-evident criteria. This approach to architecture has its forerunners in Eero Saarinen's student residences at Yale University in New Haven, and is now a widespread movement; Mohl's Schneider Store on Münsterplatz in Freiburg is one of the latest examples in Germany.

This approach to architecture exerts a great fascination; anyone who is engaged as a design instructor in a school of architecture has certainly had to cope with it. Steep roofs, angular elevation designs, perforated fronts are again all the rage. Nevertheless, the notion of adaptive architecture is not really accurate; it is calculated, rather, to sow even more confusion.

If we reduce this development to its positive core, we find behind it all the criticism that has been made of many aspects of modern architecture over the last two decades. Modern architecture has foisted upon us, for example, those container-like, unarticulated comprehensive schools which ruthlessly ignore the minds of growing young people; it has inflicted on us monotonous housing developments on the peripheries of cities and often enough has destroyed the structure of still intact urban centres—to name only a few examples.

The positive side of the new development is the reactivated feeling for scale and proportion, for articulation and rhythm, for the significance of design in architecture; also positive is the architects' renewed insight into the fact that man is not only a rational being but also, and above all, an emotional creature.

These reawakened insights were bitterly necessary for architecture and architects. However, those architects who have rightly pleaded for more design in architecture should be aware of the lurking danger in this altered approach of a new local traditional style with its sentimentalities.